

# DIALOGUES דיאלוג

L'actualité de la France en Israël

עכשיו! צרפת בישראל



## 60 שנות ידידות 60 ans d'amitié



Ambassade de France en Israël : Service de Presse  
שגרירות צרפת בישראל : מחלקת הדוברות

[www.ambafrance-il.org](http://www.ambafrance-il.org)

## Chers amis,

Israël vient de fêter avec faste ses 60 ans. A cette occasion, je souhaite formuler des vœux de longue vie et de prospérité à Israël, et appelle de tout mon cœur à une paix durable pour ce pays.

La France est heureuse de s'associer, ici en Israël, tout comme en France, aux célébrations du 60ème anniversaire de la création de l'Etat d'Israël.

Parmi les grands événements culturels et politiques organisés à cette occasion, rappelons tout d'abord une très belle exposition de photos de Paris-Match, qui a été inaugurée le 9 mai dernier à l'institut français de Tel Aviv. Cette magnifique exposition, fruit d'une collaboration entre l'Ambassade et le magazine français, nous fait revivre en images les moments forts de la création d'Israël, ainsi que certains moments privilégiés de la relation franco-israélienne.

L'amitié entre nos deux pays se décline également en musique, avec une autre manifestation artistique phare : Harmoniques 60, une saison musicale exceptionnelle brassant tous les genres de musique, de la musique baroque à la musique populaire, du mois de mai jusqu'au début juillet.

Et bien évidemment, nous nous préparons à accueillir le Président de la République, Nicolas Sarkozy, au mois de juin. Après la visite récente du Président Shimon Peres en France, le Président Sarkozy viendra à son tour en Israël, pour une visite d'Etat, au cours de laquelle il prononcera notamment un grand discours à la Knesset, marquant ainsi un nouveau temps fort de la relation privilégiée entre nos deux pays.

Enfin, je voudrais souhaiter à nos fidèles lecteurs une excellente lecture de ce numéro 20 de Dialogues, qui paraît sous sa nouvelle maquette. Modifié dans sa forme, ce magazine se veut le reflet du dialogue intense entre nos deux pays, et vous permettra, je l'espère, de découvrir la richesse et l'étendue de nos relations.

**Jean-Michel Casa**

## קוראים יקרים,

החודש חגגה ישראל 60 שנות עצמאות. אני רוצה לנצל את ההזדמנות כדי לאחל לה עתיד משגשג, ומייחל בכל ליבי שתזכה לשלום בר-קיימא. צרפת שמחה לקחת חלק בחגיגות ה-60, הן בישראל והן על אדמת צרפת.

בין שלל מופעי התרבות והאירועים הדיפלומטיים הנערכים לציון המאורע, ראוייה לציון תערוכת הצילומים המרתקת "פארי מאץ'" (Paris-Match), שנפתחה ב-9 במאי במכון הצרפתי של תל-אביב. זו תערוכה יפהפיה, פרי שיתוף פעולה בין שגרירות צרפת והמגזין הצרפתי "פארי-מאץ'", שמחזירה אותנו לרגעים הגדולים של הקמת המדינה ולציוני דרך מרכזיים ביחסי ישראל-צרפת.

הידידות בין שתי המדינות מתבטאת גם במוזיקה, כפי שמעיד אירוע אומנות מרכזי נוסף: "הרמוניה 60", סידרה יוצאת דופן של מופעי מוזיקה המתקיימת ממאי ועד תחילת יולי, ומקיפה את כל הז'אנרים המוזיקליים, מברוק ועד מוזיקה עכשווית.

אנו מתכוננים כמובן גם לקבל את פניו של נשיא צרפת ניקולא סרקוזי, שיבקר בישראל בחודש יוני הקרוב. סרקוזי יקיים בארץ ביקור גומלין ממלכתי בעקבות ביקורו של שמעון פרס בצרפת. הוא צפוי לשאת בכנסת נאום מרשים, שיציין את עידן הקירבה החדש בין צרפת וישראל.

לסיום, אני רוצה לאחל לקוראנו הנאמנים קריאה נעימה בגיליון ה-20 של דיאלוג, המתפרסם כעת בעיצוב חדש. המגזין שלנו מעוניין לשקף את הדיאלוג האינטנסיבי בין שתי המדינות ולאפשר לכם, כך אני מקווה, לגלות את עושרם ואת היקפם של יחסי ישראל-צרפת.

**ז'אן-מישל קאזה**



1 השגריר קאזה בטקס יום השואה שנערך ברוג'ליט, אתר הזיכרון ליהודי צרפת שהושמדו בשואה.  
L'Ambassadeur, au mémorial de la déportation des juifs de France à Roglitz, à l'occasion de Yom Ha Shoah

2 השגריר קאזה ומנהל העיתון "פארי-מאץ'", אוליביה רואיאן, בפתיחת התערוכה "פארי-מאץ'".  
Inauguration de l'exposition « Paris-Match », en présence de l'Ambassadeur Jean-Michel Casa et du directeur de « Paris-Match », M. Olivier Royant

3 השגריר קאזה בכנס "צרפת-ישראל 1948-2008: יחסים לא שגרתיים" שארגנה שגרירות צרפת בשיתוף הקר"ף והקרן צרפת-ישראל. כנס נוסף נערך לכבוד 60 שנה לישראל, ועסק בתולדות הקשרים האינטלקטואליים בין צרפת וישראל. הכנס יצא לפועל בתמיכת אגודת הידידים הצרפתים של אוני' ת"א.

4 L'Ambassadeur J-M Casa, lors du colloque « France-Israël 1948-2008 : des relations pas comme les autres », organisé par l'Ambassade de France, en collaboration avec le CRIF et la Fondation France-Israël. A l'occasion des 60 ans de l'Etat d'Israël, un deuxième colloque, qui portait sur l'histoire des relations intellectuelles entre la France et Israël, était organisé avec le concours des amis français de l'Université de Tel Aviv.

4 שגריר צרפת ז'אן-מישל קאזה מברך את הנשיא שמעון פרס לרגל יום העצמאות ה-60 בנוכחות שרת החוץ ציפי לבני (צילום: משה מילר)  
L'Ambassadeur Jean-Michel Casa présente ses vœux au Président de l'Etat, M. Shimon Peres, à l'occasion de Yom Haatsmaout, en présence de Mme Tzipi Livni, ministre des Affaires étrangères (Photo : Moshe Milner)

## תוכן

### דבר השגריר

- טקס זיכרון ברוג'ליט
- השגריר קאזה בבית הנשיא ביום העצמאות
- פתיחת תערוכת הצילום "פארי-מאץ'"
- כנסים בנושא יחסי ישראל-צרפת באוני' ת"א

### מדיני

- ביקור שר החוץ הצרפתי ברנאר קושנר בישראל
- ביקור שרת איכות הסביבה של צרפת, נטלי קוסיוסקו-מוריזה, בישראל
- רה"מ לשעבר ז'אן-פייר רפארין ייצג את צרפת "בועידת הנשיא"

### צרפת-ישראל

- ישראלים מספרים על 60 שנות הידידות בין צרפת וישראל
- תערוכת הצילום "בין רמאללה לתל-אביב"

### תרבות

- "הרמוניה 60": צרפת מברכת את ישראל במוזיקה
- הקשר הצרפתי 2: ראיון עם מנהל מרכז סוזן דלל, יאיר ורדי
- מיני אלפיות עולם בכדורגל

### צרפתי בישראל

- אלאן רות', אספן זכרונות

### כלכלה וטכנולוגיה

- משלחת חוקרים מצרפת בתחום האגרונומיה
- פיליפ קוריסקי בוחן בישראל הקמת מרכז איזורי להכשרה בתחום המים

## Sommaire

### Le mot de l'Ambassadeur

- Cérémonie commémorative à Roglitz
- J-M Casa à la Présidence de l'Etat pour le Jour de l'Indépendance
- Inauguration de l'exposition « Paris-Match »
- Colloques France-Israël, à l'Université de Tel Aviv

### Politique

- Visite en Israël de Bernard Kouchner, ministre des Affaires étrangères
- Visite en Israël de Nathalie Kosciusko-Morizet, Secrétaire d'Etat à l'environnement
- Jean-Pierre Raffarin, à la Conférence du Président

### France-Israël

- Des Israéliens racontent 60 ans d'amitié entre la France et Israël
- Exposition de photos « Ramallah - Tel Aviv, au jour le jour »

### Culture

- « Harmoniques 60 » - La France présente ses vœux en musique.
- French Connexion - Entretien avec Yaïr Vardi, Directeur du Centre Suzanne Dellal
- Mini coupe du monde de Football en Israël

### Un Français en Israël

- Portrait d'Alain Roth, collectionneur de mémoires.

### Economie-Technologie

- Mission de chercheurs agronomes français en Israël
- Visite de Philippe Kourisky - Le projet : création d'un centre régional de formation pour les métiers de l'eau

### L'actualité de la France en Israël Une édition du Service de presse Ambassade de France en Israël 112, Herbert Samuel TEL AVIV

Abonnements, suggestions, questions : [diplomatie@ambafrance-il.org](mailto:diplomatie@ambafrance-il.org)

**Copyright** : Tous droits de reproduction réservés, sauf autorisation expresse du Service de Presse (adresser à [diplomatie@ambafrance-il.org](mailto:diplomatie@ambafrance-il.org)).

**Clause de non-responsabilité** : le Service de Presse s'efforce de diffuser des informations exactes et actualisées.

Toutefois, il ne peut en aucun cas être tenu responsable de l'utilisation et de l'interprétation de l'information contenue dans cette publication

**Directeur de la publication** : Mariam Diallo

**Comité de rédaction** : Dominique Jakubowicz, Mikaël Wahl, Lior Yechieli

**Conception graphique** : Studio Yesh - Yehudith Schatz, Yifat Weinberger

**Traduction** : Lior Yechieli. **Contributions** : Camille Bex, Philippe Carlevan, Alain

Monteil, Alexandre Cormanski, Mikaël Wahl, Yaël Avran, Dominique Jakubowicz

**Date de parution** : mai 2008

חדשות צרפת-ישראל  
מגזין בעריכת מח' העיתונות  
שגרירות צרפת  
טיילת הרברט סמואל 112, תל-אביב  
להרשמה (חינם), להצעות ולשאלות:  
[diplomatie@ambafrance-il.org](mailto:diplomatie@ambafrance-il.org)

זכויות יוצרים: כל הזכויות שמורות למעט בקבלת רשות מפורשת ממחלקת הדוברות (יש לפנות ל- [diplomatie@ambafrance-il.org](mailto:diplomatie@ambafrance-il.org)) מחלקת העיתונות משתדלת לפרסם מידע מדויק ומעודכן. עם זאת היא אינה אחראית בשום מקרה לשימוש במידע הכלול בפרסום זה או לפירוש שניתן לו.

עורכת ראשית: מרים דיאלו

עורכים: דומיניק יעקובוביץ, מיכאל ואל, ליאור יחיאלי

תרגום לעברית: ליאור יחיאלי

עיצוב גרפי: סטודיו "יש" - יהודית שץ, יפעת וינברגר

בהשתתפות: קאמי בקס, פיליפ קורלבאן, אלאן מונטי, אלכסנדר קורמנסקי, מיכאל ואל, יעל אברון, דומיניק יעקובוביץ.

תאריך פרסום: מאי 2008



# Bernard Kouchner à la Conférence de Bethléem

# שר החוץ קושנר בכנס בבית-לחם

À l'occasion de la conférence de soutien à l'investissement privé dans les Territoires palestiniens qui s'est tenue à Bethléem du 21 au 23 mai, le ministre a effectué une visite dans les Territoires palestiniens et en Israël.

À Bethléem, le ministre a souhaité encourager le potentiel du secteur privé palestinien et rappeler l'impératif d'une amélioration de la situation sur le terrain, notamment en termes de liberté de circulation.

En Israël, le 22 mai, il a été reçu par le Premier ministre, M. Ehud Olmert. Il s'est entretenu avec son homologue, Mme Tzipi Livni, ainsi qu'avec le vice-Premier ministre, M. Haïm Ramon, et le ministre de la Défense, M. Ehoud Barak. Par ailleurs, le ministre a dîné avec plusieurs membres de la Knesset promoteurs du projet de loi « évacuation-compensation ».

**Bernard Kouchner souhaite encourager le potentiel du secteur privé palestinien**

Bernard Kouchner, en visite en Israël et dans les Territoires palestiniens  
השר ברנאר קושנר בביקור בישראל ובשטחי הרש"פ



שר החוץ של צרפת ברנאר קושנר ביקר בישראל ובשטחי הרש"פ לרגל השתתפותו בכנס תמיכה בהשקעות פרטיות ברש"פ, שנערך בבית-לחם בתאריכים 21 עד 25 במאי.

בוועידת בית-לחם הביע השר את הערכתו באשר לפוטנציאל הגבוה הטמון בסקטור הפרטי הפלסטיני והזכיר את ההכרח לשפר את המצב בשטח, בעיקר בכל האמור בחירות התנועה. בעת ביקורו בישראל, ב-22 במאי, נועד השר קושנר עם ראש הממשלה אהוד אולמרט, עם שרת החוץ ציפי לבני, עם סגן ראש הממשלה חיים רמון ועם שר הביטחון אהוד ברק. בנוסף סעד עם מספר חברי כנסת העוסקים בקידום החוק "פינוי-פיצוי".

**השר קושנר מבקש לעודד את התפתחות הסקטור הפרטי הפלסטינאי**



**Sur les questions environnementales, il y a le souhait d'aller vers une coopération plus approfondie**

## « Transformer l'essai en une coopération durable »

Visite en Israël de la secrétaire d'Etat chargée de l'écologie, Nathalie Kosciusko-Morizet

Mme Nathalie Kosciusko-Morizet, secrétaire d'Etat chargée de l'écologie auprès du ministre de l'Ecologie, de l'Energie, du Développement durable et de l'Aménagement du territoire, a effectué une visite en Israël les 5 et 6 mai derniers.

Ce déplacement fait suite à la visite d'Etat du Président Shimon Peres en France en mars dernier et se place dans la perspective de la visite en Israël du Président de la République, Nicolas Sarkozy, en juin prochain.

Cette visite a donné lieu à des rencontres politiques de haut niveau, notamment avec le Président Peres, le ministre pour la protection de l'Environnement Gideon Ezra, et le ministre des Infrastructures nationales, Binyamin Ben Eliezer.

L'un des objectifs de cette visite est de renforcer les programmes de coopération sectorielle dans les domaines de l'environnement, de l'énergie et du développement durable entre les deux pays.

Parmi les autres objectifs : la préparation de la Conférence euro-méditerranéenne des ministres de l'Environnement sur l'eau, qui se tiendra à Amman en octobre prochain dans le cadre de la Présidence française de l'Union européenne.

La secrétaire d'Etat a également évoqué avec ses interlocuteurs israéliens le projet de conduit à vocation régionale RED-DEAD (Mer rouge-Mer morte), avant de se rendre en Jordanie pour le deuxième volet de sa visite.

Lors d'une rencontre avec la presse française, la secrétaire d'Etat a déclaré : « Sur les questions environnementales, il y a un désir de transformer l'essai. Il y a le souhait d'aller vers une coopération plus approfondie, plus permanente et peut-être de la rapprocher de la coopération politique. »

## צרפת וישראל מהדקות את שיתוף הפעולה האקולוגי ביניהן

השרה לענייני הגנת הסביבה של צרפת, נטלי קוסיוסקו-מוריזה, ביקרה בישראל



שרת הסביבה של צרפת נטלי קוסיוסקו בפגישה עם הנשיא פרס  
Visite en Israël de Mme Kosciusko-Morizet, secrétaire d'Etat à l'Environnement, où elle a été reçue par le Président de l'Etat d'Israël, M. Shimon Pérès (Romuald Meigneux, Agence SIPA Press)

הגב' נטלי קוסיוסקו-מוריזה, השרה לענייני סביבה במשרד הסביבה, האנרגיה, הפיתוח בר-הקיימא והתשתיות של צרפת, ערכה ביקור רשמי בישראל בתאריכים 5-6 במאי 2008. הביקור בא בהמשך לביקורו הממלכתי של הנשיא שמעון פרס בצרפת ולקראת ביקורו הצפוני של נשיא צרפת ניקולא סרקוזי בישראל ביוני הקרוב. השרה קיימה פגישות עם הנשיא פרס, עם השר להגנת הסביבה גדעון עזרא ועם שר התשתיות בנימין בן-אליעזר בין מטרת הביקור, חיזוק שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחומי הסביבה, האנרגיה והפיתוח בר-הקיימא. נושא נוסף: הכנת ועידת שרי איכות הסביבה של מדינות אירופה והים התיכון בנושא המים, שתתכנס בעמאן באוקטובר 2008, במהלך התקופה בה תכהן צרפת כנשיאת האיחוד האירופי. השרה קוסיוסקו-מוריזה שוחחה עם עמיתיה הישראלים גם על פרויקט תעלת הימים, שתחבר בין ים המלח לים האדום. בתום ביקורה בישראל המשיכה לירדן, לחלקו השני של מסעה לאזור.

בתשובה לשאלת כתב צרפתי בעניין יחסי ישראל-צרפת השיבה השרה כי "בנושאי איכות הסביבה, ישנו רצון לעלות מדרגה ולהתקדם לשיתוף פעולה הדוק ומתמשך יותר, ואולי אף לשלבו בשיתוף הפעולה המדיני בין צרפת וישראל".



ז'אן-פייר רפארין ב"ועידת הנשיא" שנערכה בירושלים ב-14-15.5  
Jean-Pierre Raffarin à la Conférence du Président, à Jérusalem, les 14 et 15 mai



Pour le 60ème anniversaire de la création de l'Etat d'Israël

# Des Israéliens racontent 60 ans d'amitié entre la France et Israël

## Avirama Golan, journaliste et écrivaine

« Pour moi, le moment le plus fort lié aux relations entre la France et Israël est celui où, un beau jour, notre professeur est entré dans notre classe en disant - en français : 'Bonjour les enfants, à partir d'aujourd'hui nous allons parler en français !'. Nous étions alors en 1959 et le climat se prêtait à ce genre d'initiative : nous étions en pleine lune de miel entre Israël et la France. Le directeur avait accepté d'insérer l'école dans un projet-pilote et tous les élèves devaient pratiquer le français. Pour moi, cela a été un véritable choc culturel. Parler en français m'a ouvert à un monde inconnu jusqu'alors. Grâce au français, j'ai pu aussi communiquer avec les nouveaux immigrants du Maghreb, les Marocains, les Tunisiens et les Algériens arrivés en Israël dans les années 50 : la petite Ashkenaze que j'étais a alors disparu à jamais ! »

## Eytan Haber, journaliste, ancien chef de cabinet de Yitzhak Rabin :

« Pour moi, ce qui symbolise le mieux l'amitié entre la France et Israël, c'est un doux souvenir qui date des années soixante, lorsque j'étais correspondant militaire du Yediot Aharonot. Je me suis rendu en France à bord d'un avion de l'armée de l'air française qui venait tout juste d'être rénové par les Industries aéronautiques israéliennes. J'ignorais à l'époque que pendant l'été les Français désertaient la capitale et je me suis retrouvé coincé à Paris, sans un seul avion militaire français se rendant en Israël pendant tout l'été !

« Uzi Narkis, attaché militaire à l'Ambassade d'Israël, m'a trouvé un job : j'ai fait visiter Paris à tous les pilotes israéliens venus s'entraîner en France.

« Cette histoire illustre bien ce qui se passait à l'époque : des dizaines de pilotes israéliens considéraient la France comme leur deuxième patrie. C'est là qu'ils s'entraînaient, c'est là qu'ils achetaient leurs avions. Si l'aviation israélienne existait, c'était grâce à la France et aux Français. On disait même que les Mirage sentaient le camembert ! C'est avec nostalgie que je pense à cette époque ! »

טייסים צרפתים וישראלים על רקע מטוס מיראז', בשנות ה-50 (התמונה לקוחה מהסרט: "צרפת-ישראל, אוהב אותך - גם אני לא").

Des pilotes français et israéliens posent devant un Mirage, dans les années 50 (Photo extraite du film « France-Israël : je t'aime, moi non plus »)

## Uzi Arad, Directeur de l'Institut de Politique et de Stratégie, Centre pluridisciplinaire d'Herzliya

« La politique étrangère et la défense étant mes principaux centres d'intérêts, je ne peux ignorer les premières années car les relations entre la France et Israël ont commencé avant la création de l'Etat. Les Français ont alors apporté leur aide en soutenant par exemple l'immigration clandestine ; le peuple français savait exprimer son affection pour le pays à venir.

« L'alliance qui s'est nouée à cette époque entre Israël et la France, et qui a duré jusqu'à la moitié des années 60, restera gravée dans l'histoire de notre peuple parce que c'était notre première alliance stratégique, politique et culturelle.

« Nous observons ces dernières années un renouveau de ces relations entre nos deux pays. La prochaine visite en Israël de votre Président et la présidence française de l'Union européenne qui débute le 1er juillet, donneront, j'en suis sûr, un nouvel élan aux relations bilatérales. De tous les pays européens, la France exprime peut-être avec le plus de force le lien qui l'attache à Israël ».

## Quand les Mirage sentaient le



## אבירמה גולן, עתונאית וסופרת

כשמדברים על יחסי ישראל-צרפת, האירוע המשמעותי ביותר בעבורי הוא הרגע בו המורה נכנסה יום בהיר אחד לכיתה והכריזה בצרפתית צחה: "שלום ילדים. מהיום נדבר רק צרפתית". השנה הייתה 1959, והאווירה הציבורית התאימה ליוזמה כזאת. היינו בעיצומו של ירח הדבש הישראלי-צרפתי, והמנהל הסכים לשלב את בית הספר בתכנית ניסיונית, שבמסגרתה התבקשו התלמידים לדבר צרפתית. לי זה היה שוק תרבותי חזק. אבל השפה הצרפתית פתחה בפניי עולם שקודם לכן לא הכרתי. בזכות הצרפתית יכולתי גם לתקשר עם העולים החדשים מהמגרב: יוצאי מרוקו, תוניס ואלג'יריה שהגיעו לארץ בשנות ה-50. זה היה סוף האשכנזיות שלי...

## איתן הבר, עיתונאי, יועצו וראש לשכתו של רה"מ יצחק רבין ז"ל

מה שמסמל בעבורי את הידידות בין צרפת וישראל הוא זיכרון מתוק מאמצע שנות ה-60, מהתקופה בה שימשתי כתב צבאי של "ידיעות אחרונות". סטתי לביקור בצרפת במטוס חיל-האוויר הצרפתי, שיצא אז בדיוק משיפוצים בתעשייה האווירית הישראלית. עדיין לא ידעתי שבזמן ה-vacances צרפת כולה נמצאת מחוץ לעיר, וכך נתקעתי בפריז. לא תיארתי לעצמי שלא אוכל למצוא אפילו מטוס אחד של חיל האוויר הצרפתי שטס לישראל בזמן חופשת הקיץ.

עוזי נרקיס, שהיה בימים ההם נספחנו הצבאי בצרפת, מצא לי ג'וב לחודש ימים: מדרך בפריז לטייס חיל האוויר שבאו להתאמן בצרפת. הסתובבתי איתם וכך הפכתי מומחה לעיר האורות.

אבל הסיפור האישי שלי אינו לב העניין. הוא רק מהווה תזכורת לאותם ימים רחוקים שבהם עשרות טייסים ישראלים ראו בצרפת את ביתם השני. שם הם התאמנו, ושם קנו מטוסים. כל חיל האוויר הישראלי היה בנוי אז על צרפת ועל הצרפתים, ומכל מטוס מיראז' נדף ריח של קממבר. היום אנחנו יכולים רק להתגעגע לימים היפים האלה.

## עוזי ארד, מייסד וראש המכון למדיניות ואסטרטגיה, במרכז הבינתחומי הרצלייה

כמי שעוסק בנושאי חוץ וביטחון אני לא יכול להתעלם השנים הראשונות ביחסים. אני בכונה אומר עשרים וחמש, כי הקשרים בינו התחילו עוד לפני הקמת המדינה. הייתה אז אהבה ותמיכה של העם הצרפתי במדינה שבדרך. הצרפתים סייעו לנו בין היתר במבצעי העלייה וההעפלה. בהמשך, הברית שישראל הצעירה כוננה עם צרפת ושנמשכה עד אמצע שנות ה-60 נרשמה בהיסטוריה של עם ישראל כברית האסטרטגית הראשונה שלנו. זו הייתה ברית מדינית, תרבותית וצבאית בעלת מימדים היסטוריים. גם אחרי העידן הזה, כשארה"ב תפסה את מקומה של צרפת, היחסים המיוחדים בין צרפת לישראל נמשכו ללא הפוגה בכל מיני מישורים ורבדים.

בשנים האחרונות אנו עדים לפריחה מחודשת ביחסים. זה התחיל עוד לפני עלייתו של סרקוזי לשלטון, אבל ההבדל הוא שסרקוזי נתן ביטוי נשיאותי לידידות שהוא חש כלפי ישראל. זה בוודאי מעשיר את רקמת היחסים. אני משוכנע שהביקור שלו בישראל, המתוכנן בסוף יוני, וכהונתה של צרפת כנשיאת האיחוד האירופי החל מ-1 ביולי השנה, יהוו קרש קפיצה לקידום היחסים במגוון תחומים. בהחלט ייתכן שצרפת תהפוך למדינה האירופית המתקדמת ביותר בזיקתה לישראל.

# ישראלים מספרים: 60 שנות ידידות בין צרפת לישראל



אבירמה גולן ובני כיתה בבית ספר בתל-אביב, שנות ה-60  
Avirama Golan, parmi les élèves de son lycée à Tel Aviv, dans les années soixante



כשלמיראז' היה ריח של קממבר...

## Ramallah - Tel Aviv, au jour le jour

M. Bertrand Delanoë, Maire de Paris, et l'écrivaine Edmonde Charles-Roux seront fin mai les hôtes du Centre culturel de Haïffa où ils inaugureront l'exposition commune des photographes israélien et palestinien Pavel Wolberg et Raed Bawayah : « Ramallah - Tel Aviv, au jour le jour ».

Cette exposition, présentée l'année dernière à l'Hôtel de ville de Paris, offre au public une quarantaine de photographies de chacun des artistes prises au quotidien, notamment à Tel Aviv, Jérusalem, Bnei Brak, Ramallah, Hébron et Naplouse.

Pour le commissaire de l'exposition Bruno Boudjela, l'idée était d'inviter deux photographes, l'un et l'autre originaires d'une même aire géographique pour faire en sorte qu'une rencontre se produise. Les deux photographes ont accepté d'exposer ensemble et d'offrir au public ce double regard.

Raed Bawayah, né en 1971, appartient à cette la mouvance de jeunes artistes palestiniens qui s'intéressent plus à l'identité individuelle qu'au contexte politique et ce, dans le souci d'inscrire la société palestinienne dans la vie « normale ».

Pavel Wolberg, né en 1966, a quitté Leningrad pour s'installer en Israël en 1973. Lorsqu'on lui pose des questions sur l'aspect politique de son œuvre, il insiste sur le fait qu'il n'a aucun contrôle sur ce qui est vu dans ses photographies. Il affirme que le lien entre ses photos et la situation politique n'est pas voulu consciemment mais se dégage naturellement.

## בין רמאללה לת"א

בסוף מאי יהיו ראש העיר פריז ברטראן דלנואה והסופרת הצרפתיה אדמונד שרל-רו אורחיו של מרכז תרבות צרפת בחיפה, ויחנכו את התערוכה "בין רמאללה לתל-אביב" המשותפת לצלם הישראלי פבל וולברג ולצלם הפלסטיני ראד באיה.

התערוכה, שהוצגה בשנה שעברה בעיריית פריז ("הוטל דה ויל"), כוללת כארבעים תמונות שצולמו בין השאר בירושלים, בתל-אביב, בבני-ברק, ברמאללה, בחברון ובשכם, ומנציחות את הצלמים בחיי היום-יום שלהם. לדברי אוצר התערוכה ברונו בוג'לאל, הרעיון היה ליצור מפגש בין שני צלמים הפועלים באותה סביבה גיאוגרפית. הצלמים הסכימו לקיים תערוכה משותפת ולחלוק עם הקהל את מבטם הכפול.

ראד באיה, יליד 1971, משתייך לזרם האמנים הפלסטינים הצעירים שמעדיפים עיסוק באישי על פני הפוליטי במטרה לתת לחיי החברה הפלסטינית נופך נורמלי.

פאבל וולברג, יליד 1966, עזב ב-1973 את לנינגרד ועלה ארצה. כששאלים אותו על האספקטים הפוליטיים ביצירתו, הוא מתעקש כי אין לו שליטה על הפרשנות שניתנת לתמונות. הוא טוען שהקשר בין התמונות למצב הפוליטי אינו מודע ומכוון אלא נובע באופן טבעי.



ראש העיר פריז, ברטראן דלנואה  
Bertrand Delanoë  
maire de la ville de Paris



# BON ANNIVERSAIRE ISRAEL!

C'est en musique que la France présente ses vœux à Israël

Pour le 60ème anniversaire de la création de l'Etat d'Israël, l'Ambassade de France en Israël a tenu à contribuer aux célébrations. C'est ainsi qu'est né Harmoniques 60, avec l'idée de monter une saison musicale franco-israélienne

Alain Monteil, attaché culturel de l'Ambassade de France, nous raconte comment est né « Harmoniques 60 »

## Concrètement, en quoi consiste Harmoniques 60 ?

Alain Monteil : « Harmoniques 60, ce sont environ quarante événements dont le premier a eu lieu le 3 mai, avec le concert du Trio Joubran à Haïfa et le dernier se tiendra le 7 juillet, avec un grand concert de gala pour célébrer le début de la présidence française de l'Union européenne ».

## Et que proposez-vous ?

A. M. : « La programmation d'Harmoniques 60 tourne autour de trois axes. Le premier est l'axe 'Musique classique' qui permettra de nombreuses rencontres entre musiciens français et israéliens. C'est aussi la programmation la plus importante avec, entre autres, le concert des cinq solistes de l'Ensemble Intercontemporain de Pierre Boulez qui, aux côtés de solistes israéliens, ont ouvert le festival des Israel Contemporary Players. Le Quatuor Ysaÿe viendra jouer en première mondiale une nouvelle pièce que le grand compositeur israélien Noam Sharif a créée tout spécialement pour eux à l'occasion

du 60ème anniversaire. Il y aura surtout le concert très attendu des Arts Florissants, qui sera sans doute l'un des plus grands événements de la saison artistique en Israël pour 2008. Cet orchestre, qui est le plus grand ensemble baroque au monde, va recréer un grand motet intitulé 'In Exitu Israël', dans le cadre du Festival d'Israël, dans lequel il y aura cette année 6 grands événements.

« Le deuxième axe est celui de la musique actuelle, autour de la Fête de la musique qui accueillera 5 groupes français et de la Nuit blanche avec le groupe franco-israélien de hard rock Boogie Balagan qui va enflammer le boulevard Rothschild, devant le nouvel Institut Français de Tel Aviv.

« La troisième axe de la programmation est tourné vers la communauté française et francophone avec Sapho et Patrick Bruel en mai, et Enrico Macias en juin pour 4 concerts.

## Comment prépare-t-on un tel projet ?

A. M. : « Le Service culturel de l'Ambassade, avec l'Institut français de Tel Aviv et les centres culturels de Haïfa, Nazareth et Jérusalem, travaillent sur cette opération



הגדול בעולם, בירושלים. Les Arts Florissants, אנסמבל הבארוק  
L'ensemble baroque 'Les Arts Florissants', à Jérusalem.

depuis environ un an, en partenariat avec CultureFrance qui a fourni l'expertise artistique et en collaboration avec tous les partenaires israéliens (festivals, ensembles, tourneurs et producteurs) sans lesquels rien n'aurait pu se faire ; ils ont accepté de jouer le jeu avec nous pour qu'« Harmoniques 60 » soit la grande fête musicale franco-israélienne que nous attendions.



הכדור במגרש שלנו משחקי 'מיני אליפות העולם' בכדורגל שארגן מרכז פרס לשלום התקיימו ביום שני 28 באיטודיון של הרצליה. הקבוצות שהתחרו זו בזו הורכבו מבני נוער ישראלים ופלסטינים וייצגו מדינות זרות ששגרירותן נכחו במשחקים. בין המדינות המיוצגות: צרפת, סין, הולנד, סרי לנקה, טורקיה, פרו, סלובניה, איטליה, שוודיה וגרמניה. סך השתתפו באירוע יותר מ-2,000 בני נוער.

Lundi 28 avril, la finale de la mini Coupe du monde de football organisée par le « Centre Peres pour la Paix » s'est déroulée au stade d'Herzliya. Les équipes, constituées de jeunes Israéliens et Palestiniens, devaient défendre les couleurs de pays étrangers en présence de leurs ambassadeurs respectifs. Parmi les pays représentés : la France, la Chine, les Pays-Bas, le Sri Lanka, la Turquie, le Pérou, la Slovaquie, l'Italie, la Suède et l'Allemagne. Plus de 2000 jeunes ont assisté à l'événement.

# מזל טוב ישראל!

צרפת שולחת לישראל ברכת יום הולדת מוזיקלית

שגרירות צרפת ביקשה להשיא תרומה נאה לחגיגות ה-60 למדינת ישראל, ויזמה את סדרת המופעים 'הרמוניה 60', עונה מוזיקלית ישראלית-צרפתית. אלן מונטיי, נספח התרבות, מסביר לנו במה מדובר

## קונקרטי, מה כלול ב'הרמוניה 60'?

2008. מדובר באנסמבל הבארוק הגדול ביותר בעולם. הם יבצעו מוטט בשם "In Exitu Israel", ובעצם יגלו אותו מחדש.

הקטגוריה השנייה היא של מוזיקה עכשווית, והיא תתרכז סביב מופעי "חג המוזיקה" (חמישה הרכבים מצרפת) ו"הלילה הלבן" (מופע של להקת הרוק הישראלית-צרפתית "בוגי בלאגן" שתעשה שמח בשדרות הוטילד, מול המכון הצרפתי).

הקטגוריה השלישית של התכנית מכוונת לקהילת יוצאי צרפת ודוברי הצרפתית בארץ, עם הופעות של סאפו ופטרק ברואל בחודש מאי ושל אנריקו מסיאס שיבוא לארבע הופעות בחודש יוני.

## איך מרימים פרויקט כזה?

מחלקת התרבות של השגרירות בשיתוף עם מרכז התרבות של צרפת בתל-אביב, בחיפה, בצרפת ובירושלים עובדים על ההפקה הזאת כבר בערך שנה יחד עם "קולטורפראנס" (גוף של משרד התרבות הצרפתי), שסיפק לנו ייעוץ אומנותי, ועם הפרטנרים הישראלים שלנו (פסטיבלים, אנסמבלים ומפיקים), שבלעדיהם כל זה לא היה אפשרי. הם הסכימו לשחק איתנו את המשחק כדי ש'הרמוניה 60' תתקיים.

"הרמוניה 60" היא סידרה של כארבעים קונצרטים ומופעים, שהראשון שבהם - הקונצרט של "טריי ג'ובראן" - התקיים בחיפה ב-3 במאי, והאחרון, "הקונצרט האירופי", יתקיים ב-7 ביולי ויצוין את כניסתה של צרפת לתפקיד נשיאת האיחוד האירופי.

## אז מה בתכנית?

התכנית מתחלקת לשלוש קטגוריות. קודם כל הקטגוריה הקלאסית, שכוללת שרשרת מפגשים בין מוזיקאים צרפתים וישראלים. זוהי גם הקטגוריה הכי עמוסה, במסגרתה ניגנו חמישה סולנים צרפתים מ"האנסמבל הצרפתי בן-זמננו" (Ensemble français Intercontemporain), בניצוחו של פייר בולז, עם חמישה סולנים ישראלים מ"האנסמבל המאה ה-21". רביעיית המיתרים הצרפתית Ysaÿe תבצע יצירה חדשה של נועם שריף שהולחנה במיוחד בשבילם ולכבוד חגיגות ה-60. ויהיה גם קונצרט של התזמורת הצרפתית Les Arts Florissants, כחלק מפסטיבל ישראל, שצפוי להיות אחד האירועים המוזיקליים החשובים בארץ ב-

# Liberté de danser

J'ai découvert en France une danse différente, avant-gardiste, subversive

Deux ans après la première édition de « Connexion française », le centre Suzanne Dellal accueillait ce mois-ci à Tel-Aviv « Connexion française 2 ». Pendant cinq jours se sont succédés sur la scène du centre des représentants de la danse française la plus contemporaine et la plus avant-gardiste. Nous avons demandé au directeur du centre Suzanne Dellal, Yaïr Vardi, de nous raconter comment était né ce projet.

« Cela fait des années que j'observe ce qui se fait en France dans le domaine de la danse. J'y ai vu les artistes les plus renommés mais, en marge, j'ai aussi découvert une danse différente, avant-gardiste, subversive, qui met l'accent sur l'expression personnelle. Un jour, alors que je discutais avec l'attaché culturel de l'ambassade de France, je lui ai dit : 'Faisons quelque chose de différent, qui fera du bruit, quelque chose qu'on n'a pas l'habitude de voir en Israël, qui agacera, qui fera scandale'. Nous avons alors décidé de nous lancer et de montrer des choses parmi les plus radicales qui soient.

La première édition de « Connexion française » a été un choc pour le public israélien et a soulevé de nombreuses interrogations.

Le public de cette deuxième édition n'est, lui non plus, pas resté indifférent : « Certains ont détesté une partie des spectacles, d'autres ont été scandalisés, mais c'est ce qui fait la beauté de la chose, car, d'autre part, les critiques se sont enthousiasmés, et l'événement a fait parler de lui ».

Si chacun des cinq invités de « Connexion française » possède un message et un mode d'expression qui lui sont propres, tous ont en commun la liberté artistique. « J'envie ces artistes français qui travaillent avant tout pour eux-mêmes. Le public sera-t-il au rendez-vous ? combien y aura-t-il de spectateurs ? Peu importe. Tout ce qu'on leur demande c'est de créer. C'est un message d'une force inouïe », met en avant Yaïr Vardi. Cette liberté, ajoute-t-il, a toujours été la marque de fabrique de la danse française, et pas seulement de son avant-garde.

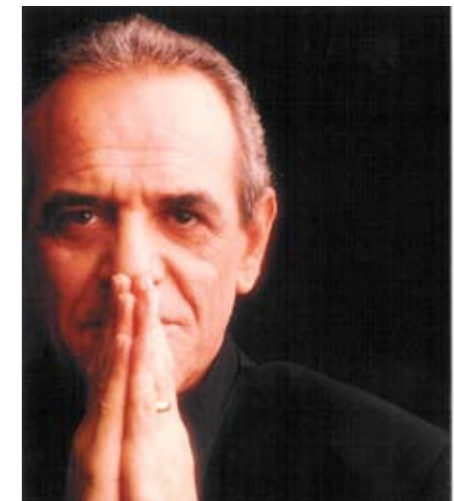
# מחול חופשי

ראיתי בצרפת מחול קצת אחר, אוונגרדי, חתרני

שנתיים לאחר "קשר צרפתי", אירח החודש מרכז סוזן דלל בתל-אביב את "קשר צרפתי 2", חמישה ימים בהם הופיעו חמישה נציגים של המחול הצרפתי העכשווי והאוונגרדי ביותר. יאיר ורדי, מנהל המרכז, מספר לנו כיצד נולד הרעיון: "כבר הרבה שנים אני עוקב אחרי מה שנעשה בצרפת בתחום המחול. ראיתי שם את האומנים הגדולים והידועים, ובצד מחול קצת אחר, אוונגרדי, חתרני, שמחפש את האמירה האישית. יום אחד, תוך כדי שיחה עם נספח התרבות של שגרירות צרפת, אמרתי: בוא נעשה משהו אחר, משהו שידברו עליו, שלא רואים פה. משהו שירגיש, שיקומם. ואכן, הלכנו עד הסוף והראינו כמה מהדברים הכי קיצוניים שאפשר. המהדורה הראשונה של "קשר צרפתי" הייתה שוק די רציני לקהל פה, זה העלה הרבה מאוד שאלות, אך גם פתח המון רעיונות לאנשים. ראינו כי טוב, והחלטנו שנעשה את זה פעם בשנתיים".

גם הפעם, הקהל לא נשאר אדיש: "היו ששנאו כמה דברים, יש כאלה שהתקוממו אבל זה מה שיפה בזה. מצד שני, המבקרים היללו, דובר בנושא וזה הכי חשוב, זה מאפשר לנו לפתוח דלתות, לא ללכת על בטוח, על הדברים הרגילים שיש לי כל השנה. חמישה ימים בשנה אני רוצה להראות דברים קצת אחרים, להביא טעם אחר".

לכל אחד מהאומנים שהשתתפו ב"קשר צרפתי" יש אמירה אישית וצורת התבטאות שונה אך דבר אחד משותף לכולם: חופש פעולה. "השמיים הם הגבול מבחינת מה לעשות ואיך להציג", אומר ורדי. "אני מקנא באומן הצרפתי שעובד בשביל עצמו, לא מעניין אותו, יהיה קהל, לא יהיה קהל, כמה אנשים יבואו. אומרים לו: לך תיצור. זאת אמירה מאוד חזקה". החופש הזה, הוא מוסיף, תמיד אפיין את המחול הצרפתי ולא רק את ההפקות העצמאיות והאוונגרדיות.



יאיר ורדי, מנהל מרכז סוזן דלל  
Yaïr Vardi, Directeur du Centre Suzanne Dellal



Alain Roth a une passion : depuis des années, il recherche photos, cartes postales et affiches liées à Israël et au monde juif ; pour cela, il a sillonné tout Israël et s'est rendu dans le monde entier ; il a souvent dû quitter son lit en pleine nuit pour sauver les albums de famille de la démolition, avant le passage des bulldozers : Alain Roth a l'âme d'un « S.O.S photo »

## COLLECTIONNEUR DE MÉMOIRES Alain Roth



Photo : Walter Zadek

Comment un homme devient-il collectionneur ? Est-ce la volonté de pouvoir à loisir contempler ses trésors ? L'espoir de s'enrichir ? Alain Roth, rencontré chez lui dans un univers lumineux ouvert sur le soleil de méditerranée, ne répond pas à cette image égoïste du collectionneur. Il insiste sur les mobiles profonds qui expliquent sa passion : « je veux préserver le passé pour

disparu, de préserver des choses qui allaient disparaître. « Les gens avaient tendance à tout jeter et à l'époque les musées ne s'intéressaient pas vraiment à ces images. C'était avec plaisir qu'ils acceptaient de me vendre leur biens ; ils avaient le sentiment que je sauvais leur patrimoine ». C'est ainsi qu'il a racheté toute la collection du célèbre photographe Walter Zadek, journaliste berlinois qui a pu quitter l'Allemagne à temps, en 1933, et s'installer en Israël où il s'est consacré à la photographie de presse. Alain Roth a souvent été réveillé en pleine nuit : « on me téléphonait au milieu de la nuit pour m'avertir qu'une maison allait être détruite le lendemain et qu'il fallait venir immédiatement sauver tous les albums et les photos de familles. J'avais l'impression d'être SOS photos ! », dit-il avec humour. Alain Roth aime ces clichés où l'on voit le premier maire de Tel Aviv, Méïr Dizengoff, sur le toit d'une maison, ou ces manifestants qui protestent dans les rues de la ville, ces gens qui font du sport sur la plage ou une

les centaines de photos réunies au fil des ans : son univers est l'action. Il collectionne, certes, mais la formidable énergie qui l'habite lui permet également de monter des opérations d'aide pour les plus démunis et de parcourir tout Israël pour distribuer vivres et jouets à des enfants malades.

Alain Roth insiste : « pour moi, l'important est de faire vivre ma collection, de la prêter à des musées en Europe et en Israël, de la montrer à des chercheurs qui réunissent des informations sur des villes qui n'existent plus, sur leurs racines, de publier photos ou affiches dans des livres et de les montrer dans des films. Cela exige des efforts constants mais notre collection commence à vivre ». Israël fête son 60ème anniversaire, pays tourné vers l'avenir et riche de son passé. Alain Roth lui ressemble.

« je veux préserver le passé pour enrichir l'avenir »

enrichir l'avenir », dit-il en recherchant avec enthousiasme quel cliché nous montrer : cette photo d'un pionnier d'avant la 1ère Alya, tous muscles dehors et un régime de bananes sur le dos, qui date de 1880 et est l'une de ses premières acquisitions faites il y a quarante ans, celle de Tel Aviv des années 20 avec ses bâtiments Bauhaus ou celle de Haïm Weizman aux côtés du Lord Balfour, lors d'une de leurs rencontres historiques ? Depuis 40 ans, Alain Roth parcourt Israël et le monde entier à la recherche de photographies, d'affiches et de cartes postales de l'époque ottomane, du mandat britannique, d'Israël à partir de 48, et du monde juif en général. Il a la chance de pouvoir consacrer la majeure partie de son temps à sa passion, qu'il partage avec sa femme Evelyne. Alain Roth est né au sein d'une famille juive qui vit en Alsace depuis le Moyen-âge (1650). Cette pérennité est une chance qui n'a pas été donnée à tous les Juifs, souvent chassés d'un pays à l'autre. Est-ce l'une des raisons qui l'ont poussé à préserver toutes ces preuves du passé ? Alain Roth ne cherche pas à l'explication de son action : il agit. Il a surtout le sentiment de sauver un monde

« J'aime voir les gens vivre ; je ne collectionne pas pour la valeur des choses mais pour l'émotion qui en ressort »



vue de Tel Aviv sous les inondations, dans les années 30. « J'aime voir les gens vivre ; je ne collectionne pas pour la valeur des choses mais pour l'émotion qui en ressort », explique notre collectionneur. Alain Roth ressemble aux personnes qu'il aime voir sur



LORD BALFOUR, WEIZMAN & SOKOLOV, IN TEL-AVIV

אלן רות' מקדיש את עצמו כבר שנים לאהבתו הגדולה: איסוף תמונות, גלויות וכרזות הקשורות במדינת ישראל ובעם היהודי. הוא חרש את כל הארץ והגיע לקצוות עולם בחיפוש אחר פריטים לאוסף שלו. לעיתים קרובות הוא יוצא ממיטתו באמצע הלילה כדי להציל אלבומי תמונות משפחתיים מבתים המיועדים להריסה, רגע לפני שיירמסו תחת שרשראות הבולדוזרים

## ארכיאולוג התמונות אלן רות'



אביב מאיר דיזינגוף כשהוא ניצב על גג בית; תמונות של מפגינים צועדים ברחובות העיר או אנשים שעושים ספורט על החוף; ותמונה מן השטפון בתל-אביב בשנות ה-30. « אני אוהב לראות את האנשים בסביבת חייהם. אני לא אוסף את הפריטים בשל ערכם, אלא בגלל הרגש שמבוטא בהם », הוא מסביר.

רות' דומה קצת לטיפוסים שמאכלסים את מאות

“אני אוהב לראות את האנשים בסביבת חייהם. אני לא אוסף את הפריטים בשל ערכם, אלא בגלל הרגש שמבוטא בהם”

התמונות שצבר במהלך השנים: הוא חי בעולם של פעולה. הוא אמנם אספן, אבל האנרגיות האדירות שלו מאפשרות לו להקדיש זמן גם לתמיכה בנזקקים, להסתובבות ברחבי הארץ כשהוא מחלק מצרכי מזון וצעצועים לילדים חולים ולהחלצות לעזרת אנשים חסרי כל. הוא טוען שבעבורו “העיקר הוא לתת חיים לאוסף”: להשאיל אותו למוזיאונים באירופה ובישראל, להראות אותו לחוקרים שאוספים מידע על ערים שהיו ואינן ועל השורשים שלהם, לפרסם תמונות וכרזות בספרים ולהציג אותן בסרטים. “זה דורש מאמץ מתמשך, אבל האוסף שלנו מתחיל להותיר את חותמו”. ישראל החוגגת 60 היא מדינה בעלת עבר עשיר ופנים המופנות אל העתיד. אלן רות' עשוי בצלמה ובדמותה.

לורד בלפור, חיים וייצמן ונחום סוקולוב בתל אביב, 1925.  
Haïm Weizman, Lord Balfour et Nahum Sokolov à Tel Aviv en 1925

מה גורם לאדם להפוך לאספן? ההנאה שהוא מפיק מהתבוננות אין קץ באוצרותיו? הרצון להעשיר את עצמו? אלן רות', אותו פגשנו בביתו הבוהק בשמש היום תיכונת, רחוק מאוד מדימוי האספן האגוצנטרי. הוא מתעקש שהפאשן שלו נובע ממוניעים עמוקים. “אני רוצה לשמר את העבר כדי להעשיר את העתיד”, הוא מכריז באוזניו, בעודו תר בהתלהבות אחר הפריט הבא שיצא לנו: תמונה מ-1880, עוד מלפני עליה ראשונה, של איכר יהודי חשוף גו העומס על גבו אשכול בננות, אחת מרכישותיו הראשונות, שביצע לפני 40 שנה; או תמונת באוהאוס תל-אביב משנות ה-20; או אולי תמונתם של חיים וייצמן והלורד בלפור באחת מפגישותיהם ההיסטוריות.

כבר 40 שנה שרות' משוטט בישראל וברחבי העולם בחיפוש אחר תצלומים, כרזות וגלויות מן התקופה העות'מנית, מימי המנדט, מדור המדינה ומן העולם היהודי בכלל. למרבה המזל עיתותיו בידיו, והוא יכול להקדיש את רוב זמנו לתחביב המשותף לו ולאשתו אוולין.

הוא נולד למשפחה יהודית המתגוררת בחבל אלזס שבצרפת כבר מ-1650, כלומר, משפחה שזכתה לרצף קיום ארוך. זאת לא היתה מנת חלקם של יהודים רבים, שנאלצו לנדוד ממדינה למדינה. אולי זו אחת הסיבות לכך שהוא חש מחוייב לשמר את עדויות העבר. כך או כך, רות' אינו מנסה להסביר את מעשיו. הוא פועל. הוא בעיקר מרגיש כמי שמציל מן הנשיה עולם נכחד ומחיה נשכחות שעמדו להיעלם. “היה זמן שאנשים זרקו הכל, וגם המוזיאונים לא התעניינו במיוחד בתמונות האלה. אנשים מכרו לי את הרכוש שלהם בשמחה, ובאותה

“אני רוצה לשמר את העבר כדי להעשיר את העתיד”

נשימה הרגישו שאני משמר את המורשת שלהם”. כך רכש את האוסף השלם של הצלם הארצישראלי וולטר צאדק, עיתונאי יהודי-גרמני מברלין שעלה ארצה ב-1933 ופנה בה לקריירה של צלם עיתונות. לעיתים קרובות “מקפיצים” אותו באמצע הלילה: “התקשרו אליי בלילה כדי להתריע על שלמחרת בית כלשהו צפוי להיהרס, ושצריך לבוא למקום מיד כדי להציל את אלבומי התמונות המשפחתיים. הרגשתי כמו ארכיאולוג של תמונות”. במיוחד הוא מחבב את התמונה שבה רואים את ראש העיר הראשון של תל-

דואר: 052-5111111 | אתר: www.ambfrance-il.org | 20 מאי-יוני 2018

## ביקור האגרונומים

משלחת חוקרים מהמרכז הצרפתי לשת"פ בינ"ל בתחום המחקר האגרונומי לפיתוח (CIRAD) והמכון הלאומי הצרפתי למחקר חקלאי (INRA) ביקרה בישראל בתאריכים 8 עד 11 באפריל כדי לבחון אפשרויות לשיתוף פעולה עם גורמים מקומיים. CIRAD ו-INRA מעוניינים לחזק את שיתוף הפעולה שלהם עם מדינות הים התיכון ולקדם פרויקטים בהשתתפות צרפת, ישראל ומדינה ים-תיכונית נוספת. בנוסף, שני הגופים הצרפתיים מעוניינים בעריכת מחקרים אינטרדיסציפלינריים, תחום שבו לישראל יכולות גבוהות במיוחד. חברי המשלחת ביקרו במוסדות המתמחים בחקלאות באיזורים צחיחים ובביוטכנולוגיה של הצמח, ביניהם מכון וויצמן, הפקולטה לחקלאות של האוני' העברית ברחובות והמכון לחקר סביבות צחיחות בשדה בוקר.



ז'אן-כריסטוף גלאזמן ורובר חביב, מנהלי מחלקות ב-CIRAD; מישל טרבל, מתאם לאיזור הים התיכון והמזה"ת ב-CIRAD; סמי בוסביה, חבר המכון לחקר המדבר בשדה-בוקר; ובנרן שרפנטיה, מנהל יחסי חוץ ב-INRA

Jean-Christophe Glazmann, Robert Habib (Chefs de Département au Cirad), Michel Trebel (coordinateur Moyen-Orient/Méditerranée au Cirad), Sammy Boussiba (Sdé Boker, Institut de recherche Blokstein sur le désert), Bernard Charpentier (Directeur des Relations Internationales à l'Inra)

## Mission de chercheurs français en Israël

Une délégation de chercheurs du Centre de coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement (le CIRAD) et de l'Institut National de Recherche Agronomique (l'INRA) se trouvait en Israël début avril pour vérifier les possibilités de collaboration avec ce pays. Le CIRAD et l'INRA ont l'intention d'accroître leur coopération avec les pays méditerranéens et souhaitent promouvoir conjointement la réalisation de projets entre la France, Israël et un autre pays méditerranéen. Dans le but de développer avec Israël des recherches interdisciplinaires, les chercheurs français ont visité de nombreuses institutions liées au domaine de l'agriculture en milieux arides et à la biotechnologie végétale, comme l'Institut Weizman, la faculté d'agriculture de l'Université hébraïque, et l'Institut des terres arides de Sdé Boker. /.

## הפרופ' קורילסקי ביקר בישראל

פרופ' פיליפ קורילסקי, מדען צרפתי בעל שם, חבר האקדמיה הצרפתית למדעים ומנהלו לשעבר של מכון פסטור, ביקר בישראל ב-2.4 בהזמנת הקבוצה הצרפתית "אוליה סביבה". חברת ואוליה (Veolia) פעילה מאוד בישראל, בין היתר בפרויקט מפעל ההתפלה באשקלון.

ואוליה מציעה להקים בארץ מרכז הכשרה איזורי בנושאי מים, סביבה, טיפול בפסולת ותחבורה, שישמש אותה בפעולותיה בישראל. הפרופ' קורילסקי שוחח בעניין עם הנהלת מכללת רופין, שבמתחמה עשוי לקום המרכז. קורילסקי ניצל את ביקורו גם לקיום סידרת פגישות עם מומחים לנושא המים מהאוניברסיטה העברית, אוניברסיטת בן-גוריון, מכון וויצמן ומשרד התשתיות, בפרט עם מדענים העוסקים בבקרת איכות מים.

פרופ' קורילסקי, ביולוג וחבר המכון הטכנולוגי "פוליטכניק", ישוב בקרוב לישראל כדי להרצות במכון הצרפתי של תל-אביב במסגרת סידרת ההרצאות "הידעת?" המיועדת לקהל הרחב (צרפתית עם תרגום סימולטני לעברית).



שגריר צרפת ז'אן-מישל קאזה, מנהל ואוליה-ישראל הנרי שטרקמן ופרופ' פיליפ קורילסקי

L'ambassadeur Jean-Michel Casa, Henri Starkman (Directeur Véolia Israël), Philippe Kourilsky (Académicien, ancien Directeur de l'Institut Pasteur)

## Visite de Philippe Kourilsky

Philippe Kourilsky, membre de l'Académie des Sciences, était en visite en Israël le 2 avril dernier. Ancien directeur général de l'Institut Pasteur, Philippe Kourilsky a répondu à l'invitation du groupe « Veolia Environnement », très actif en Israël avec notamment la mise en place de la plus grande usine de dessalement d'eau de mer à Ashkelon. Le groupe Veolia se propose de créer un centre de formation régional pour les métiers de l'eau, l'environnement, les déchets et les transports qui servira le groupe en Israël. Philippe Kourilsky a eu notamment des contacts avec le collègue universitaire Ruppin qui pourrait héberger ce centre. La venue du Professeur Kourilsky a été l'occasion de rencontres avec les milieux universitaires et de la recherche en Israël, à l'université hébraïque, l'université Ben Gourion, l'Institut Weizmann, le ministère des Infrastructures, et en particulier avec les scientifiques actifs sur les thèmes de la surveillance de la qualité des eaux. Polytechnicien, docteur en biologie, Philippe Kourilsky doit revenir prochainement en Israël pour participer à la série de conférences scientifiques « Le saviez-vous ? », à l'Institut français de Tel-Aviv./.